

## De Intellectual Property Translation Course

De Intellectual Property Translation Course ('IPTC') is een nieuwe online vertaalcursus Nederlands-Engels op het gebied van intellectuele eigendom. Hij bestaat uit een introductiesessie van 2 uur en 8 lessen van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van dit rechtsgebied en anderzijds op het vertalen van teksten op het gebied van intellectuele eigendom.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de online cursus (behalve dat er geen introductiesessie plaatsvindt).

### Leerdoel

De cursus richt zich eerst en vooral op het vergroten van de algemene kennis van dit rechtsgebied; deze stelt de cursist immers in staat om detailproblemen waarmee hij of zij geconfronteerd wordt, aanzienlijk sneller op te lossen. Daarnaast maakt de cursist kennis met een groot aantal documenten, bijvoorbeeld octrooibrieven, stukken die betrekking hebben op auteursrechten, naburige rechten en merkinbreukgeschillen et cetera. Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'. Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

### De structuur van de cursus

<b>Introductiesessie (alleen bij de online cursus) (2 uur)</b> <b>(Schets van het vakgebied; aanduiding structuur cursus)</b>	
<b>Les 1</b>	
a.	Bespreking van de Bronnenlijst ('Survival Kit IPTC')
b.	Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-1 (algemeen + auteursrecht en naburige rechten I) - Bespreking van het 'Schema Intellectuele Eigendomsrechten'
c.	Vertalingen* op het gebied van auteursrechten en naburige rechten I
<b>Les 2</b>	
a.	Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-2 (auteursrechten + naburige rechten II)
b.	Vertalingen van (proces)stukken die betrekking hebben op auteursrechten en naburige rechten II
<b>Les 3</b>	
a.	Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-3 (octrooirecht I)
b.	Vertalingen van (proces)stukken die betrekking hebben op octrooirechten I
<b>Les 4</b>	
a.	Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-4 (octrooirecht II)

<b>b.</b>	<b>Vertalingen van (proces)stukken die betrekking hebben op het octrooirecht II</b>
<b>Les 5</b>	
<b>a.</b>	<b>Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-5 (merkrechten I)</b>
<b>b.</b>	<b>Vertalingen van stukken die betrekking hebben merkrechten I</b>
<b>Les 6</b>	
<b>a.</b>	<b>Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-6 (merkrechten II)</b>
<b>b.</b>	<b>Vertalingen van stukken die betrekking hebben merkrechten II</b>
<b>Les 7</b>	
<b>a.</b>	<b>Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst IPTC-7 (merkrechten III)</b>
<b>b.</b>	<b>Vertalingen van stukken die betrekking hebben merkrechten III</b>
<b>Les 8</b>	
<b>a.</b>	<b>Inleiding in het intellectuele eigendomsrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-8 (overige IE-rechten: handelsnaamrecht, tekening- en modelrecht, kwekersrecht en databankrecht)</b>
<b>b.</b>	<b>Vertalingen van stukken die betrekking hebben overige IE-rechten</b>

\* Het gaat steeds om drie vertalingen N-E, waarvan 2 formele vertalingen (die worden ingeleverd) en 1 informele (hoeft niet te worden ingeleverd).

## **Survival Kit IPTC 2021**

*The Civil Code of the Netherlands, 2nd Revised Edition*, red. Hans Warendorf, Richard Thomas, Ian Curry-Sumner, Kluwer Law International, 2013 (ISBN: 978-9041134127)

Davies, Colin & Tania Cheng, *Intellectual Property Law in the United Kingdom*, Kluwer Law International, 2011 (292 pag.) (ISBN 9789041137906)

End, A. van den, *Juridisch-Economisch Lexicon – The Legal and Economic Lexicon*, Zeist: Gateway, 2011 (meest recente boek-, E-book of onlineversie)

Geerts, Paul, *Bescherming van de intellectuele eigendom*, 11<sup>e</sup> druk, Wolters-Kluwer, 2015 (212 pag.) (ISBN 9789013129137)

Gijrath, S.J.H. & P.C. Knol & G.J. Zwenne & J.A. Tempelman & G.P. van Duijvenvoorde, *Inleiding Telecommunicatierecht*, 1<sup>e</sup> druk (Deel 9 Monografieën R&I), SDU, 2014 (228 pag.) (9789012394321)

Goldstein, Paul & P. Bernt Hugenholtz, *International Copyright – Principles, Law, and Practice*, 3rd Edition, OUP USA, 2012 (616 pag.) (ISBN 978-0195128857)

Halpern, S.W. & S.B. Seymore, & K.L. Port, *Fundamentals of US Intellectual Property Law. Copyright, Patent and Trademark*, 5<sup>th</sup> Edition, Kluwer Law International, 2015 (376 pag.) (ISBN 9789041159663)

**Johnson, Stephen, *Guide to Intellectual Property Law – What it is, how to protect it, how to exploit it* (Economist Books, 2015), Profile Books, 2015 (352 pag.) (ISBN 9781846688973) (ca. EUR 15,-)**

***Kort begrip van het intellectuele eigendomsrecht* (Studenteneditie), red, Prof. mr. Ch. Gielen, et al. (Drucker Bodenhausen Wichers Hoeth), 11<sup>e</sup> druk, Uitgeverij Kluwer BV, 2014 (748 pag.) (ISBN 9789013126419) (ca. EUR 40,-)**

***Rechtspraak Intellectuele Eigendom 2017-18*, ed. P.G.F.A. Geerts, P.A.C.E. van der Kooij, A.A. Quaedvlieg, 12<sup>e</sup> gewijzigde druk (Rechtspraakreeks), SDU, 2017 (824 pag.) (ISBN 97890123996-92) (EUR 46,50)**

SDU Wettenverzameling Intellectuele Eigendom 2018, red. P.G.F.A. Geerts & P.A.C.E. van der Kooij, SDU, 2018 (1258 pag.) (ISBN 9789012401371)

Schaafsma, S.J., *Intellectuele eigendom in het conflictenrecht*, Kluwer, 2009 (542 pag.), ISBN: 9789013065916) + de Engelse vertaling ervan: *Intellectual Property Law in the Conflict of Laws – The hidden conflict-of-law rule in the principle of national treatment*, Elgar januari 2022, ISBN: 978 1 83910 849 5

Seville, Catherine, *EU Intellectual Property Law and Policy* (Elgar European Law Series) (488 pag.) (ISBN 9780857932327)

Spoor, J.H. & D.W.F. Verkade & D.J.G. Vischer, *Auteursrecht*, 3<sup>e</sup> druk, Kluwer, 2016 (Recht en Praktijk) (762 pag.) (ISBN 9789026836374)

## **Waar en wanneer**

**De online cursus wordt – in beginsel – alleen op verzoek georganiseerd wanneer ten minste 2 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld.**

**De vakantieperioden van de regio Noord-Nederland worden aangehouden.**

**Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).**

Bij de schriftelijke cursus dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (8 opdrachten) in elk geval binnen één kalenderjaar dient te worden voltooid. Indien het programma ook na deze periode niet is voltooid, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling.

### **Certificaat & PE-punten**

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTV.

Met de online variant van de cursus kunnen 106 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 80 PE-punten worden behaald.

### **Cursusgeld**

De online cursus kost EUR 450. De schriftelijke cursus kost EUR 350 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de online cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

### **Aanmelding**

Voor de online cursus kunt u per e-mail contact leggen met Chris P. Odijk ([cpodijk@outlook.com](mailto:cpodijk@outlook.com)). Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het inschrijfformulier ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden).

**N.B.1** Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

**N.B.2** Naast de online en de schriftelijke cursus op het gebied van intellectuele eigendom kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!